Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znam — dzieła twe i — trud i — wytrwałość twą, i że nie możesz znieść złych, i wypróbowałeś — mówiących o sobie "Wysłannicy" a nie są, i znalazłeś ich fałszywymi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znam dzieła twoje i trud twój i wytrwałość twoją i że nie możesz unieść złych i doświadczyłeś zapewniających być wysłannikami a nie są i znalazłeś ich fałszywymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem o twoich czynach,* o trudzie i o twojej wytrwałości,** i o tym, że nie możesz znieść złych, i że poddałeś próbie*** tych, którzy się podają za apostołów, a nimi nie są, i odkryłeś, że są kłamcami.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znam czyny twe i trud i wytrwałość twą, i że nie możesz znieść złych, i wypróbowałeś nazywających siebie wysłannikami, a nie są, i znalazłeś ich kłamliwymi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znam dzieła twoje i trud twój i wytrwałość twoją i że nie możesz unieść złych i doświadczyłeś zapewniających być wysłannikami a nie są i znalazłeś ich fałszywymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem o twoich czynach, o trudzie i wytrwałości. Wiem też o tym, że nie możesz znieść złych oraz że poddałeś próbie ludzi, którzy się podają za apostołów, a nimi nie są, i odkryłeś, że to kłamcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam twoje uczynki, twoją pracę i twoją cierpliwość i *wiem*, że nie możesz znieść złych i że poddałeś próbie tych, którzy nazywają się apostołami, a nimi nie są, i stwierdziłeś, że są kłamcami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znam uczynki twoje i pracę twoję, i cierpliwość twoję, a iż nie możesz cierpieć złych i doświadczyłeś tych, którzy się mienią być Apostołami, a nie są, i znalazłeś ich, że są kłamcami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem sprawy twoje i pracą, i cierpliwość twoję a iż nie możesz cierpieć złych i doświadczałeś tych, którzy się mienią być Apostoły, a nie są, i nalazłeś je kłamcami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znam twoje czyny: trud i twoją wytrwałość, i to, że złych nie możesz znieść, i że próbie poddałeś tych, którzy zwą samych siebie apostołami, a nimi nie są, i że ich znalazłeś kłamcami.

[1)] <x>730 3:1</x>
[2)] <x>730 3:10</x>; <x>730 14:12</x>
[3)] Wszystko należy poddawać próbie (<x>530 14:29</x>; <x>590 5:21</x>; <x>690 4:1</x>).
[4)] <x>690 4:1</x>; <x>540 11:13</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znam uczynki twoje i trud, i wytrwałość twoją, i wiem, że nie możesz ścierpieć złych, i że doświadczyłeś tych, którzy podają się za apostołów, a nimi nie są, i stwierdziłeś, że są kłamcami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znam twoje czyny, trud, wytrwałość i to, że nie możesz znieść złych. Poddałeś również próbie tych, którzy nazywają siebie apostołami, a nimi nie są, i odkryłeś, że są kłamcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znam twoje czyny, trud i twoją wytrwałość oraz to, że nie możesz znieść złych. Poddałeś próbie tych, którzy uważają się za apostołów, a nimi nie są i uznałeś ich za kłamców.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Znam twoje postępowanie, twój trud, twoją stałość i że złych znieść nie możesz; że sprawdziłeś tych, którzy zapewniali, że są apostołami, a nie są, i że uznałeś ich za kłamców;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znam twoje czyny, trud i cierpliwość, wiem, że nie możesz znieść złych ludzi; poddałeś też próbie tych. którzy uważają się za apostołów, choć nimi nie są i ujawniłeś, że to kłamcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znam twoje czyny, trud i twoją wytrwałość, i to, że złych nie możesz znieść; próbie poddałeś tych, którzy sami nazywają się apostołami, a nimi nie są, i przekonałeś się, że są kłamcami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаю твої діла, [твою] працю, і твою терплячість, і що не можеш терпіти злих, і що випробував тих, які називають себе апостолами, але ними не є, і виявив їхню неправдомовність,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znam twoje czyny, cierpienie i twą wytrwałość; że nie możesz znieść bezwartościowych oraz wypróbowałeś tych, co nazywają siebie apostołami a nimi nie są, i znalazłeś ich kłamliwymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	'Znam twoje poczynania, ciężką pracę, wytrwanie i że nie możesz ścierpieć ludzi niegodziwych, poddałeś więc próbie tych, którzy nazywają siebie wysłannikami, ale nimi nie są, i przekonałeś się, że to kłamcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Znam twoje uczynki i trud, i twą wytrwałość i wiem, że nie możesz znieść złych ludzi i że poddałeś próbie tych, którzy się podają za apostołów, ale nimi nie są, i stwierdziłeś, że to kłamcy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znam twoje czyny, twoją ciężką pracę oraz twoją wytrwałość. Wiem, że nie możesz znieść złych ludzi i że sprawdziłeś tych, którzy podają się za apostołów, i udowodniłeś, że nimi nie są.